

Thomas Moore,  
'T is the Last Rose of  
Summer

Thomas Moore,  
Letzte Rose

Thomas Moore,  
La lasta rozo

*tradukita de Friedrich Wilhelm  
Riese*

*tradukita de Antoni Grabow-  
ski*

*kun ok-liniaj strofoj*

*kun ok-liniaj strofoj*

'T is the last rose of summer  
Left blooming alone;  
All her lovely companions  
Are faded and gone;  
No flower of her kindred,  
No rosebud is nigh,  
To reflect back her blushes,  
To give sigh for sigh.

Letzte Rose, wie magst du  
so einsam hier blühn?  
Deine freundlichen Schwestern  
sind längst, schon längst dahin  
Keine Blüte haucht Balsam  
mit labendem, labendem Duft  
keine Blätter mehr flattern  
in stürmischer Luft.

Jen floras sola, forlasita  
La lasta rozo de l' somero,  
Dum ĝia ĉarma gefrataro,  
Velkinte kuŝas jam sur tero.  
Ne estas ia flor' parenca,  
Nek roz-burĝono en proksi-  
mo,  
Por interŝanĝi la ridetojn  
Aŭ la sopirojn, laŭ kutimo.

I'll not leave thee, thou lone  
one!  
To pine on the stem;  
Since the lovely are sleeping,  
Go sleep thou with them.  
Thus kindly I scatter  
Thy leaves o'er the bed,  
Where thy mates of the garden  
Lie scentless and dead.

Warum blühst du so traurig  
im Garten allein?  
Sollst im Tod mit den Schwestern  
mit den Schwestern vereinigt sein  
Drum pflück ich, o Rose  
vom Stamme, vom Stamme dich  
ab  
Sollst ruhen mir am Herzen  
und mit mir, ja mit mir im Grab.

Mi vin ne lasos, ho soleca,  
Ĉagrene sur trunketo brili;  
Ĉar la karuloj viaj dormas,  
Do iru, dormu vi kun ili!  
Foliojn viajn mi afable  
Disĵetas sur bedeto jena:  
Vi kuŝu apud senaroma,  
Malviva kunular' ĝardenaj!

So soon may I follow  
When friendships decay,  
And from Love's shining circle  
The gems drop away.  
When true hearts lie wither'd  
And fond ones are flown,  
Oh! who would inhabit  
his bleak world alone?

Mi tiel sekvu, kiam pasos  
De l' amikeco flor' fidela,  
Kaj el brilanta amo-ringo  
Elfalos lasta ŝton' juvela.  
Ĉar kiam velkis veraĵ koroj,  
Sentemaj flugis for el rondo,  
Ho, kiu volus tiam loĝi  
Solece en malvarma rondo?

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (\*1779-05-28 – †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Moore](http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore).

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 – †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney ? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.